



## RESOLUTION ON THE APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS FOR ACTIVITIES INVOLVING THE PROMOTION OF CATALAN AND ARANESE LITERATURE ABROAD, CORRESPONDING TO THE SECOND APPLICATION PROCESS OF 2017

---

Ref. 02/ L0124 U10 N-PROMO RES. 2C-2017

### Factual Background

1. By virtue of the resolution issued by the Director of the Institut Ramon Llull on 12 June 2017 (Official Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 7394 of 20 June 2017), the second application process was opened for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull, on the basis of competitive tendering, for activities involving the promotion of Catalan and Aranese literature abroad in 2017.
2. The assessment committee met on 9 November 2017 to study and nominate the submitted applications.
3. On 24 November 2017, the examining body formulated a motion for a provisional resolution on the awarding of the grants, in accordance with the assessment committee's proposal.
4. On 14 December 2017, the examining body drew up a proposed resolution on the awarding of the grants, in accordance with the assessment committee's proposal.

### Legal Grounds

1. The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 85/2016 of 28 June approving the modification of the model regulatory rules approved by Government Agreement 110/2014 of 22 July, which approves the model of regulatory rules for procedures regarding grants awarded on the basis of competitive tendering, as processed by the administration of the Government of Catalonia and the corresponding public sector bodies, and approves the agreement's full text.
4. The rules 1.2 and 13.2 of the rules governing the application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for activities involving the promotion of Catalan and Aranese literature abroad in 2017.
5. The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2(e) of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the Director of the Institut Ramon Llull to award grants.



## Resolution

Accordingly, I resolve:

1. To award grants to the applicants listed in the annex, for the amounts and purposes stipulated therein.
2. To stipulate that the Institut Ramon Llull will process payment of 100% of the grant awarded once the grant-funded activity has concluded and the supporting documents specified in Rule 16 have been submitted.
3. To stipulate that these grants are considered *de minimis* aid, governed by Commission Regulation (EU) 1407/2013 of 18 December 2013 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty of the Functioning of the European Union to *de minimis* aid (OJEU L352 of 24/12/2013).
4. To stipulate that the beneficiaries undertake to provide, whenever requested, any information that may be requested from them by the Institut Ramon Llull regarding the grant awarded, and to undergo any verification and monitoring procedures that the Institut Ramon Llull or other competent bodies deem necessary.

## ADMISSIBLE APPEALS

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and, in accordance with Articles 121 and 122 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 39/2015 of 1 October), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Management Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month following the publication of this resolution. The one month period is settled on the same day as the date of the publication.

Barcelona, 15 December 2017

The Director of the Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



## **APPENDIX**

### **L0124 U10 N-PRO 777/17- 2**

Beneficiary: Pagès Editors, SL.

Dates: 22 to 30 November 2017

Activity: the presentation in Mexico of the Spanish translation of the book *La sergent Anna Grimm*, by Montse Sanjuan.

Sum requested: €1,720.00

Sum awardable: €1,520.00

Score obtained: 39

Sum awarded: €1,185.60

The committee has approved the grant application submitted by Pagès Editors, S.L. for the presentation in Mexico of the Spanish translation of the book *La sergent Anna Grimm*, by Montse Sanjuan.

The committee values very highly the proposal as a whole, which envisages the participation of the author in the presentation of her work, in two different locations: a bookshop in the centre of Mexico City and the Guadalajara International Book Fair.

The committee values highly the applicant's professional experience: it has published the novel both in Catalan and in Spanish.

The committee values the activity's degree of self-financing and the event's ability to disseminate Catalan literature in the Mexican publishing industry, and its impact on the internationalisation of Catalan fiction, especially due to the presence of other international authors and publishers at the presentation of the fair in Mexico.

The committee proposes that the grant be used to cover part of the costs arising from the author Montse Sanjuan's travel and accommodation arrangements and part of the costs of the printed promotional material.

### **L0124 U10 N-PRO 835/17- 2**

Beneficiary: Ara Llibres, SCCL

Dates: 5 September to 31 December 2017

Activity: the translation into English of an excerpt from the book *Summits of my life. Somnis i reptes a la muntanya*, by Kilian Jornet and the preparation of a booklet.

Sum requested: €91.95

Sum awardable: €91.95

Score obtained: 42

Sum awarded: €91.95

The committee has approved the grant application submitted by Ara Llibres SCCL for the translation into English of an excerpt from the book *Summits of my life. Somnis i reptes a la muntanya*, by Kilian Jornet and the preparation of a booklet.

The committee values highly the proposal as a whole, as it concerns the translation of an excerpt from a work of non-fiction into English, a language that is considered a priority by the Institut Ramon Llull.

The committee values very highly the publisher's professional experience and catalogue of authors and also values positively the CV of the translator of the excerpt, Martin Ian Greedy.

The committee values very highly the international profile of the book and the author, given it is the latest work by Kilian Jornet, whose previous works have been translated into the main European languages, and because it is a translation into English—a language which has a multiplying effect on the promotion of the work with a view to selling the translation rights.



The committee values very highly the project's promotional ability given that excerpts of the translation will be sent to book fairs at the end of 2017 and during all of 2018.

**L0124 U10 N-PRO 836/17- 2**

Beneficiary: Marsilio Editori S.p.A Mondadori.

Dates: 18 to 20 May 2017

Activity: the promotion of the Italian translation of the book *La vida sense Sara Amat*, by Pep Puig.

Sum requested: €3,000.00

Sum awardable: €3,000.00

Score obtained: 43

Sum awarded: €2,580.00

The committee has approved the grant application submitted by the publisher Marsilio Editori S.p.A Mondadori for the promotion in Turin (Italy) of the Italian translation of the book *La vida sense la Sara Amat*, by Pep Puig.

The committee values very highly the proposal as a whole, which envisages advertising the Italian edition of the book in an important newspaper, several press interviews with the author and the participation of Mr Puig in a public presentation of the Italian edition of the work at the Turin International Book Fair.

The committee values very highly the professional experience of the applicant, to whom a grant was already awarded for translating Puig's book into Italian, and which has previously published *Les dones de la Principal*, by Lluís Llach.

The committee values highly of the degree of co-financing provided by the entity.

The committee values highly the event's ability to disseminate Catalan literature in the Italian literature scene, and the event's impact on the internationalisation of Catalan fiction, especially due to the presence of other international publishers at the Turin International Book Fair.

The committee proposes that the grant be used to cover part of the costs arising from the author Pep Puig's travel and accommodation arrangements and part of the external communications agency fees and the marketing costs.

**L0124 U10 N-PRO 837/17- 2**

Beneficiary: The Massachusetts Review Inc.

Dates: 20 June to 15 September 2017

Activity: the translation into English and publication of the story *Premiere Nights*, by Teresa Solana in the fall 2017 issue of The Massachusetts Review.

Sum requested: €650.00

Sum awardable: €650.00

Score obtained: 43

Sum awarded: €650.00

The committee has approved the grant application submitted by the journal The Massachusetts Review Inc. for the translation into English and the publication of the story *Premiere Nights*, by Teresa Solana, in the fall 2017 edition of The Massachusetts Review. The text will be translated by Peter Bush.

The committee values very highly the professional experience of the applicant, a prestigious literary quarterly linked to five universities in the state of Massachusetts (USA), which in previous editions has published texts by Josep Pla and Francesc Serés, also translated by Peter Bush.

The committee values highly the degree of self-financing, as the applicant applied for only the cost of translating Solana's story to be covered by Institut Ramon Llull.



The committee values very highly the proposal as a whole and the publication's ability to disseminate Catalan literature in the US literary and academic media, as well as the international reach of the online version of the journal given the influence of the English language.

The committee proposes that the grant be used to fund all the costs arising from the fees of the story's translator, Peter Bush.

**L0124 U10 N-PRO 838/17- 2**

Beneficiary: Wydawnictwo Marginesy.

Dates: 1 April to 31 December 2017

Activity: the promotion of the Polish translation of the book *Fra Junoy o l'agonia dels sons* by Jaume Cabré.

Sum requested: €4,000.00

Sum awardable: €4,000.00

Score obtained: 45

Sum awarded: €3,600.00

The committee has approved the grant application submitted by Wydawnictwo Marginesy for the promotion of the Polish translation of the book *Fra Junoy o l'agonia dels sons*, by Jaume Cabré.

The committee values very highly the proposal as a whole, a promotional campaign of the book that anticipates various actions in the Polish media and an interview with the author in Barcelona.

The committee values very highly the professional experience of the applicant, one of the most important literary publishers in the Polish market which, apart from *Fra Junoy o l'agonia dels sons*, has already published four other works by Jaume Cabré, and has also published other Catalan authors, such as Sebastià Alzamora and Rafel Nadal.

The committee values highly the activity's degree of self-financing, and values positively the campaign's ability to disseminate Catalan literature in the context of the event and also the campaign's impact on the internationalization of Catalan fiction.

The committee proposes that the grant be used to cover part of the costs arising from the marketing campaign.

**L0124 U10 N-PRO 842/17- 2**

Beneficiary: Godall Edicions SL.

Dates: 22 and 23 September 2017

Activity: the promotion and presentation in Córdoba and Madrid of the Spanish translation of the book *I Déu en algun lloc*, by Sònia Moll.

Sum requested: €1,208.82

Sum awardable: €1,208.82

Score obtained: 40

Sum awarded: €967.06

The committee has approved the grant application submitted by Godall Edicions S.L. for the promotion and presentation in Córdoba and Madrid of the Spanish translation of the book *I Déu en algun lloc*, by Sònia Moll.

The committee values very highly the proposal as a whole, which envisages the presentation of the book involving the author Sònia Moll and the translator of her work into Spanish, Elena Lázaro, in a bookshop in Córdoba and in one in Madrid. A selection of poems from the book will be recited during the two presentations, both in Catalan and in Spanish.

The committee values very highly the applicant's professional experience and values very positively the activity's degree of co-financing.



The committee values very highly the ability of the presentations to disseminate Catalan literature in the poetry scene of both cities, and also values highly the event's impact on the internationalisation of Catalan poetry.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the author Sònia Moll's travel and accommodation arrangements as well as part of the costs of the printed promotional material and the external communications agency fees and marketing costs.

**L0124 U10 N-PRO 843/17- 2**

Beneficiary: Godall Edicions SL.

Dates: 13 December 2017

Activity: the promotion and presentation in Madrid of the Spanish translation of the book *El Parèntesi més llarg*, by Tina Vallès López

Sum requested: €3,060.00

Sum awardable: €3,060.00

Score obtained: 40

Sum awarded: €2,448.00

The committee has approved the grant application submitted by Godall Edicions S.L. for the promotion and presentation in Madrid of the Spanish translation of the book *El parèntesi més llarg* by Tina Vallès

The committee values very highly the proposal as a whole, which envisages the presentation of the book involving the author Tina Vallès and the translator of her work into Spanish, Gonzalo Torné, in a bookshop in the centre of Madrid.

The committee values very highly the applicant's professional experience and values very positively the activity's degree of co-financing. They also value very highly the presentation's ability to disseminate Catalan literature in the Madrid literature scene and the event's impact on the internationalisation of Catalan fiction.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the travel and accommodation arrangements of Tina Vallès, as well as the fees of the translator, Gonzalo Torné and part of the costs of the promotional printed material, the external communications agency fees and the marketing campaign.

**L0124 U10 N-PRO 848/17- 2**

Beneficiary: Krakowska Fundacja Literatry (Krakow Foundation of Literature).

Dates: 28 June to 31 December 2017

Activity: the publication of the 4-5 2017 issue of its literary magazine "Nowa Dekada Krakowska", dedicated to short stories in contemporary Catalan literature. The publication includes stories from 19 Catalan authors such as Anna Carreras, Bel Olid, Borja Bagunyà, David Gálvez, Francesc Serés, Jordi Lara and Jordi Nopca, among others.

Sum requested: €1,673.00

Sum awardable: €1,673.00

Score obtained: 45

Sum awarded: €1,505.70

The committee has approved the grant application submitted by Krakowska Fundacja Literatry (Krakow Foundation of Literature) for the publication of the 4-5 2017 issue of its literary magazine "Nowa Dekada Krakowska", dedicated to short stories in contemporary Catalan literature. The publication includes stories from 19 Catalan authors such as Anna Carreras, Bel Olid, Borja Bagunyà, David Gálvez, Francesc Serés, Jordi Lara and Jordi Nopca, among others, translated into Polish by nine translators, four introductory texts and an interview with the Catalan author Ponç Puigdevall.

The committee values very highly the professional experience of the applicant, a prestigious cultural



foundation in Krakow, which presents this collection proposed by three professors from the University of Krakow to be published in its magazine.

The committee values very highly the degree of co-financing, as the applicant applied for only the translation costs to be covered by Institut Ramon Llull, and will itself cover the costs of editing the four introductory texts and the interview.

The committee values very highly the proposal as a whole, since, in addition to including an exhaustive list of selected authors, it has allowed several Polish students, who in 2016 participated in a Catalan-Polish translation seminar organized by the Institut Ramon Llull, to experience work as literary translators.

The committee values very highly the publication's ability to disseminate Catalan literature in the Polish literary and academic media, and values the publication's international distribution, especially in Central and Eastern Europe.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the translators' fees for the texts included in the publication.

#### **L0124 U10 N-PRO 849/17- 2**

Beneficiary: Orfeu Negro Unipessoal Lda.

Dates: 25 to 30 September 2017.

Activity: presentation in Lisbon of the book by Carmen Chica, *Crac!*, illustrated by Martina Manyà.

Sum requested: €1,941.70

Sum awardable: €1,140.00

Score obtained: 41

Sum awarded: €934.80

The committee has approved the grant application submitted by Orfeu Negro Unipessoal Lda. for the presentation in Lisbon of the book by Carmen Chica, *Crac!*, illustrated by Martina Manyà.

The committee values very highly the proposal as a whole, given that the author took part in the presentation of the book, which took place in a bookshop in Lisbon specializing in illustrated albums. The same bookshop has also hosted an exhibition of illustrations by Martina Manyà and other promotional activities.

The committee values very highly the professional experience of the applicant, an independent publisher specialized in illustrated albums, which has already published other works by Catalan illustrators.

They also value very highly the activity's degree of co-financing and the presentation's ability to disseminate Catalan literature in the local children's illustration scene and the event's impact on the internationalisation of Catalan illustrators.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the travel and accommodation arrangements and fees of the illustrator, Marina Manyà.

#### **L0124 U10 N-PRO 851/17- 2**

Beneficiary: Edicions de 1984 S.L.

Dates: 2017

Activity: the translation into English of an excerpt from the book *La mecànica de l'aigua*, by Silvana Vogt and the preparation of a booklet.

Sum requested: €1,103.18

Sum awardable: €1,103.18

Score obtained: 46

Sum awarded: €1,014.93

The committee has approved the grant application submitted by Edicions de 1984 S.L. for the translation into



English of an excerpt from the book *La mecànica de l'aigua*, by Silvana Vogt and the preparation of a booklet.

The committee values very highly the proposal as a whole, as it concerns the translation of an excerpt from a work of fiction into English, a language that is considered a priority by the Institut Ramon Llull.

The committee values very highly the publisher's professional experience and catalogue of authors and also values very positively the CV of the translator of the excerpt, Mara Faye Lethem.

The committee values very highly the international profile of the book and the author, given that it concerns a translation into English—a language which has a multiplying effect on the promotion of the work with a view to selling the translation rights.

The committee values very highly the project's promotional ability given that excerpts of the translation will be sent to book fairs at the end of 2017 and during all of 2018.

#### **L0124 U10 N-PRO 852/17- 2**

Beneficiary: Edicions de 1984 S.L.

Dates: January to July 2017

Activity: the translation into English of an excerpt from the book *Els estranys*, by Raül Garrigasait and the preparation of a booklet.

Sum requested: €840.00

Sum awardable: €840.00

Score obtained: 47

Sum awarded: €789.60

The committee has approved the grant application submitted by Edicions de 1984 S.L. for the translation into English of an excerpt from the book *Els estranys*, by Raül Garrigasait and the preparation of a booklet.

The committee values very highly the proposal as a whole, as it concerns the translation of an excerpt from a work of fiction into English, a language that is considered a priority by the Institut Ramon Llull.

The committee values very highly the publisher's professional experience and catalogue of authors as well as the CV of the translator of the excerpt, Peter Bush.

The committee values very highly the international projection of the author and the work in question, given that it concerns a translation into English—a language which has a multiplying effect on the promotion of the work with a view to selling the translation rights.

The committee values very highly the project's promotional ability given that excerpts of the translation will be sent to book fairs at the end of 2017 and during all of 2018.

#### **L0124 U10 N-PRO 853/17- 2**

Beneficiary: Huerga y Fierro Editores SLU

Date: 10 October to 31 December 2017

Activity: the promotion in Madrid of the Spanish edition of the book *Retaula de Nova York*, by Valentí Gómez i Oliver

Sum requested: €1,300.00

Sum awardable: €1,300.00

Score obtained: 39

Sum awarded: €1,014.00

The committee has approved the grant application submitted by Huerga y Fierro Editores SLU for the promotion in Madrid of the Spanish edition of the book *Retaula de Nova York*, by Valentí Gómez i Oliver.

The committee values very highly the proposal as a whole, which envisages a presentation by the book's





expert Marga Clark at a cultural centre in Madrid with the participation of the author and the poet and writer Miquel de Palol. Several promotional actions will also be carried out.

The committee values highly the applicant's professional experience and the degree of co-financing for the event.

The committee values highly the ability of the presentation to disseminate Catalan literature in the Madrid literature scene, and also values highly its impact on the internationalisation of the book.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the travel arrangements for Valentí Gómez i Oliver, Marga Clark and Miquel de Palol, the accommodation costs of Miquel de Palol and part of the costs arising from the fees of the three participants.

#### **L0124 U10 N-PRO 854/17- 2**

Beneficiary: Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona (Edebé)

Dates: 1 September to 30 October 2017

Activity: the translation into English of an excerpt from the book *Mentida*, by Care Santos for its promotion abroad.

Sum requested: €233.00

Sum awardable: €233.00

Score obtained: 38

Sum awarded: €233.00

The committee has approved the grant application submitted by Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona (Edebé) for the translation into English of an excerpt from the book *Mentida*, by Care Santos for its promotion abroad.

The committee values highly the proposal as a whole, as it concerns the translation of an excerpt from a work of fiction into English, a language that is considered a priority by the Institut Ramon Llull.

The committee values very highly the publisher's professional experience and catalogue of authors. The translator demonstrates little experience in translation from Catalan, something which the committee has taken under consideration.

The committee values very highly the international profile of the book and the author, given that it is a book by Care Santos, who has had other books translated into several European languages, and because it is a translation into English—a language which has a multiplying effect on the promotion of the work with a view to selling the translation rights.

The committee values very highly the project's promotional ability given that excerpts of the translation will be sent to book fairs at the end of 2017 and during all of 2018.

#### **L0124 U10 N-PRO 855/17- 2**

Beneficiary: Edicions de 1984 S.L.

Dates: 2017

Activity: the translation into Spanish of an excerpt from the book *Mística conilla*, by Jordi Lara and the preparation of a booklet.

Sum requested: €1,380.00

Sum awardable: €1,380.00

Score obtained: 47

Sum awarded: €1,297.20

The committee has approved the grant application submitted by Edicions de 1984 S.L. for the translation into English of an excerpt from the book *Mística conilla*, by Jordi Lara and the preparation of a booklet.



The committee values very highly the proposal as a whole, as it concerns the translation of an excerpt from a work of fiction into English, a language that is considered a priority by the Institut Ramon Llull.

The committee values very highly the publisher's professional experience and catalogue of authors as well as the CV of the translator of the excerpt, Peter Bush.

The committee also values very highly the international projection of the author and the work in question, given that it concerns a translation into English—a language which has a multiplying effect on the promotion of the work with a view to selling the translation rights.

The committee values very highly the project's promotional ability given that excerpts of the translation will be sent to book fairs at the end of 2017 and during all of 2018.

#### **L0124 U10 N-PRO 856/17- 2**

Beneficiary: Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona (Edebé)

Dates: 15 September to 30 December 2017

Activity: the translation into English of an excerpt from the book *Paraules emmetzinades*, by Maite Carranza.

Sum requested: €372.00

Sum awardable: €372.00

Score obtained: 38

Sum awarded: €372.00

The committee has approved the grant application submitted by Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona (Edebé) for the translation into English of an excerpt from the book *Paraules emmetzinades*, by Maite Carranza.

The committee values highly the proposal as a whole, as it concerns the translation of an excerpt from a work of fiction into English, a language that is considered a priority by the Institut Ramon Llull.

The committee values very highly the publisher's professional experience and catalogue of authors. The translator demonstrates little experience in translation from Catalan, something which the committee has taken under consideration.

The committee values very highly the international profile of the book and the author, given that it is a book by Maite Carranza, who has had other books translated into several European languages, and because it is a translation into English—a language which has a multiplying effect on the promotion of the work with a view to selling the translation rights.

The committee values very highly the project's promotional ability given that excerpts of the translation will be sent to book fairs at the end of 2017 and during all of 2018.

#### **L0124 U10 N-PRO 858/17- 2**

Beneficiary: MB Agència Literària.

Dates: 1 to 23 January 2017

Activity: the translation into English of an excerpt from the book *Argelagues*, by Gemma Ruiz.

Sum requested: €968.00

Sum awardable: €968.00

Score obtained: 46

Sum awarded: €890.56

The committee has approved the grant application submitted by MB Agència Literària for the translation into English of an excerpt from the book *Argelagues*, by Gemma Ruiz.

The committee values highly the proposal as a whole, as it concerns the translation of an excerpt from a work of fiction into English, a language that is considered a priority by the Institut Ramon Llull.



The committee values very highly the applicant's professional experience as well as the CV of the translator of the excerpt, Peter Bush.

The committee values very highly the international profile of the book and the author, given that it concerns a translation into English—a language which has a multiplying effect on the promotion of the work with a view to selling the translation rights.

The committee values very highly the project's promotional ability given that excerpts of the translation will be sent to book fairs at the end of 2017 and during all of 2018.